

Sur le pif!

No pocket, or concise, dictionary can ever hope to do justice to the complexities of linguistic usage. Even standard dictionaries fall well short of reality. They therefore underserve the language they profess to represent.

Take the apparently simple example *banane*. Of course, the fruit. But what about metaphor, the key indicator of evolution in any language? Which French dictionary records even half the analogical extensions of the word *banane* that have been current during the second part of this century?

Here are just some of these figurative uses:

- décoration militaire (cf. *secouer le bananier* « distribuer des décorations », argot militaire)
- butoir de pare-chocs (véhicule)
- petit appareil de prothèse auditive
- hélicoptère à 2 rotors
- kayak fatigué (dont la carcasse se courbe)
- meuble déjeté (argot des antiquaires)
- skateboard
- sac-ceinture (Engl. 'bumbag')
- mèche gominée enroulée au-dessus du front (rockers, cf. *chignon banane* où les cheveux sont ramassés derrière la tête de manière à former un rouleau vertical)
- coup avec « effet » (football, golf, billard)
- aller et retour entre deux bouées (régates)
- érection (*avoir la banane*)
- fiche électrique (fiche mâle à broche unique, argot électronique)
- mauvaise position en l'air (ski: *faire la banane dans l'autre sens*)
- maillot jaune (*porter la banane*, coureurs cyclistes, analogie de couleur)
- coup de barre (athlétisme)
- critique (*prendre des bananes*)
- échec (*une grosse banane*, sans doute par ellipse de *peau de banane*)
- insulte (*banane!*)
- etc.

Fixée, figée, la langue française? Allons bon!

Ken George
Language Centre
University of Buckingham
MK18 1EG